

Etude préliminaire du MS 346 folios 23v – 26r (Anonyme Bolonais)
De la hache, armé d'armure complète.

Par Steve Planchin

Document réalisé pour le GRAMHE.

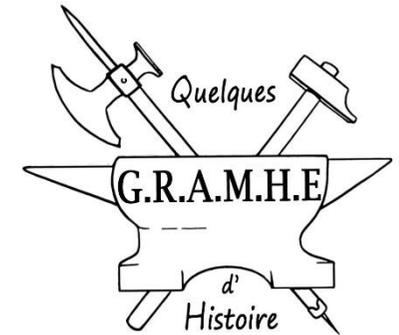
Remerciements à Alexandre Betis, Alexandre Cantin pour les photos et au CREATIF pour l'expérimentation des techniques.

La traduction utilisée a été réalisée par Didier de Grenier :

<https://lartedellarmi.wordpress.com/2015/04/29/la-hache-darme/>

La transcription et une traduction anglaise sont disponibles ici :

<http://www.angelfire.com/planet/megalophias/anonimopollaxe.html>



I – Traduction

MS 346 folios 23v – 26r : De la hache, armé d'armure complète.

Pièces	Traduction de Didier de Grenier
§1 – B023v-1	En te trouvant contre ton ennemi avec la Hache[1] en main en garde haute avec le pied gauche devant et avec la main droite levée en haut, la main gauche se trouvant devant avec le talon[2] de la Hache, tu pourras passer avec ton pied droit en avant en lui envoyant un maindroit à la tête, incitant l'ennemi à s'en protéger avec la Hache ou avec la hampe[3], et ainsi fait, vous viendrez à vous trouver avec les hampes des Haches croisées ensemble, où tu demeureras prudent, parce que ton ennemi en voulant passer avec son pied gauche en avant pour percuter du talon de sa hache la hampe de la tienne pour ensuite frapper dudit talon la poitrine ou le visage ; tu pourras dans ce temps lever ta Hache en haut en laissant tourner en vain son coup, et soudainement lui envoyer un coup de hache[4] à la tête. Et ceci tu le feras chaque fois que tu te retrouveras avec les Haches croisées, et que ton ennemi bouge pour faire une telle action avec le talon de sa Hache.
§2 – B023v-2	En te trouvant avec la hache en main contre ton ennemi avec le pied gauche devant en garde haute ou avec le droit en porte étroite de fer, tu seras prudent, parce que ton ennemi voulant attaquer ta tête avec un coup, tu passeras dans ce temps, si tu es en porte de fer, un grand pas avec ton pied gauche en avant, en ouvrant les bras bien étendus, de sorte que tu ramasses son coup sur la hampe de ta Hache entre l'une et l'autre de tes mains, en lui tournant soudainement avec la gauche le talon de ta Hache par-dessus sa tête et attrape-le au cou du côté gauche, tu chermeras à le tirer de l'autre côté par force au sol ; mais soit avisé que dans ton déplacement il sera nécessaire que ta jambe gauche soit placée à l'extérieur de son côté droit.
§3 – B024r-1	Mais quand tu te trouves en garde haute comme il est dit ci-dessus, et ton ennemi voulant attaquer la tête, tu passeras avec ton pied droit devant en parant le coup de la manière susdite, et ainsi tu passeras la jambe gauche en avant en faisant la même volte avec le manche[5] de ta Hache, et avec toute dextérité et force tu chermeras à le faire tomber au sol.

§4 – B024r-2	Mais si d’aventure, lorsque tu veux blesser ton ennemi à la tête, il fait usage de cette même défense pour ensuite faire tourner le manche de sa Hache autour de ton cou afin de te faire tomber comme il est dit ci-dessus ; supposons que ton coup lui a été donné avec ta main droite devant, tu pourras être prudent parce que comme il aura paré ledit coup entre l’une et l’autre de ses mains comme il est dit pour vouloir te prendre au cou avec le talon, tu pourras dans ce temps, en abandonnant le manche de ta hache avec ta main gauche, prendre la hampe avec ladite main près de la Hache, et avec le talon de celle-ci tu pourras percuter le talon de celle de l’ennemi vers son côté droit ; et ainsi, en se trouvant à l’extérieur tu pourras lui pousser ensuite le talon de ta Hache dans la poitrine, ou si tu préfères, le prendre au cou et l’envoyer au sol, ou encore tu voudras reprendre le manche de ta Hache avec la main gauche et lui donner soudainement un coup de hache sur la tête.
§5 – B024r-3	Tu seras encore avisé, que lorsque tu te trouves à mi-hache avec ton ennemi, tu pourras toujours avec le talon (ndt. de la hache) lui frapper un pied.
§6 – B024v-1	Tu seras encore avisé de jeter à terre ton ennemi chaque fois qu’en étant dans la mêlée avec lui, tu parviens à pouvoir le prendre avec la corne de la Hache à une de ses jambes ou de ses bras, ou au cou, ou à une autre partie de sa personne.
§7 – B024v-2	Aussi, tu ne devrais jamais t’abstenir, lorsque cela t’arrive, de le frapper d’une pointe dans la face, ou dans toute autre partie de la personne qui se présenterait à toi sans protection comme les testicules ou le pubis, comme il te plaît de dire.
§8 – B024v-3	Si tu te retrouves contre ton ennemi avec le pied droit devant et avec la Hache placée en guise de porte étroite de fer, et qu’il est opposé à toi dans la même garde et avec ledit pied droit devant, tu pourras avec la corne de ta Hache prendre la sienne, et sans délai en lui donnant de toute ta force une traction vers toi, tu feras en sorte de la lui enlever des mains ; encore que, si tu n’y parviens pas au moins il s’en suivra ceci : s’il trouve le moyen de t’enlever la tienne des mains, comme tu ferais avec la sienne, lequel y parvenant, tu seras prompt à passer dans ce temps avec ton pied droit en avant en lui poussant avec grande force la pointe ^[6] de la hache dans le ventre ou dans le pubis sur les testicules, ou dans la gorge, de sorte qu’ayant la force, en précipitant en arrière tu lui fais lever les jambes au ciel.
§9 – B024v-4	Mais si tu te retrouves avec ton pied droit devant en guise de porte étroite de fer, et que ton ennemi t’estoque de la pointe de la Hache pour te frapper la gorge ou le pubis ou les pieds avancés, tu pourras faire en sorte de lui prendre dans le même temps avec la corne de ta Hache celle de l’ennemi, en lui donnant une très grande traction vers toi dans l’intention de la lui enlever des mains ; et ce ne sera peut-être pas étonnant, en la lui enlevant, vu que dans ce temps où il donne le coup tu prends sa Hache et tire, lui n’ayant en lui plus la force qu’il pouvait avoir, je porte la ferme croyance que ton projet réussira ; toutefois s’il ne réussit pas, successivement tu passeras vite ^[7] avec ton pied droit quelque peu en avant en lui donnant de la pointe avec toute ta force dans le pubis sur les testicules, et note que si avec cet art tu seras avisé et courageux, que l’ennemi fasse ce qu’il veut, pourtant rimera contre son gré, vaincu et captif.
§10 – B025r-1	Si tu te trouves accommodé avec ton pied gauche devant et en guise de porte étroite de fer pareillement avec la main gauche devant, et que ton ennemi avec les mêmes pied gauche et main devant t’envoie un coup de sa Hache sur la tête, tu pourras passer avec ton pied droit devant en te protégeant du coup ainsi fait avec le talon de ta Hache, en lui donnant ensuite un coup de la pointe de ta Hache dans la gorge, ou encore tu voudras le prendre avec la hampe du talon à la gorge, avec toute ta force vers ton côté droit en tirant de manière que tu le pousses au sol ; et tu le feras tomber bien mieux si ton pied droit se trouve à l’extérieur de son pied gauche.

§11 – B025r-2	Si tu trouves ton ennemi avec son pied gauche devant et avec la Hache en guise de garde haute, tu te prépareras avec la Hache en guise de porte de fer étroite et avec ton pied droit devant, et si là ton ennemi passe vite en avant pour t'envoyer un coup de hache à la tête, soudainement tu passeras avec ton pied gauche en avant en te protégeant avec la hampe du talon, et ceci fait tu pourras soudainement lui pousser la pointe du talon dans la gorge, ou encore en le prenant avec la hampe dudit talon à la gorge, le tirer vers ton côté gauche pour que contre son gré il aille par terre.
§12 – B025v-1	Tu pourras t'accommoder de cette manière contre ton ennemi, c'est à dire faire en sorte que ton pied gauche soit devant et ta main droite en haut près de la Hache, la gauche étant devant avec le talon, et de cette manière tu chercheras à serrer l'ennemi en faisant que ton pied droit pousse le gauche en avant, en faisant semblant de lui donner des coups de la pointe du talon sur le pied, et parce qu'ainsi il sera contraint d'accompagner le talon de sa Hache avec celui de la tienne, tu pourras lui enlever la Hache des mains de cette manière : toi en lui envoyant avec une très grande force un coup avec la Hache dans le talon de la sienne, lui, sera forcé infailliblement d'abandonner la Hache avec la main gauche, ainsi, successivement tu pourras passer avec ton pied droit en avant en renouvelant un coup au pubis sur les testicules avec la pointe de ta Hache, et avec toute ta force, dans ce temps tu le soulèveras en haut et le pousseras en arrière en l'envoyant de force par terre.
§13 – B025v-2	Si ton ennemi s'accommode avec son pied gauche devant et avec le talon de sa Hache de même devant, tu pourras t'accommoder avec ton pied droit devant, en tenant ta main gauche au talon et la droite vers la Hache mais aussi haut que tu pourras, et en lui montrant là de vouloir le frapper avec un coup de hache sur la tête, tu attendras qu'il soulève sa Hache d'une quelconque manière pour se protéger, et dans ce temps tu seras rapide pour lui envoyer un coup de hache à la manière d'un maindroit rond à la jambe avancée, et ainsi tu lui enlèveras la jambe de dessous avec le coup, ou bien tu pourras le prendre avec la corne à ladite jambe en le tirant de force de sorte que contre son gré se couchera à terre.
§14 – B026r-1	Mais si tu te retrouves, et pareillement ton ennemi, avec le pied gauche devant, et pareillement avec la même main gauche aussi devant tu pourras passer avec ton pied droit en avant en lui montrant de vouloir donner un coup de hache sur la tête, et comme il voudra s'en protéger d'une quelconque manière, soudainement en reculant quelque peu la Hache en arrière, tu lui pousseras fortement la pointe de la Hache dans le pubis sur les testicules, ou encore tu peux dire dans les testicules, et je dis bien fort que tu le précipite en arrière et il ira par terre.
§15 – B026r-2	En te retrouvant encore, toi et ton ennemi, avec le pied gauche devant, et avec la même main aussi en avant, tu pourras lui montrer de vouloir le frapper au visage avec la pointe du talon, et en un instant avec ladite pointe le frapper au pied.

[1] *Accia* « Hache » désigne dans le texte à la fois l'arme dans son entier et plus spécifiquement juste la tête ou la croix de celle-ci. Le mot *Accia* « Hache » est en majuscule dans quasiment toutes les occurrences.

[2] *Calcio* « talon, pied, extrémité inférieure d'une arme d'hast ».

[3] *Asta* « haste, hampe ».

[4] *Acciata* « coup de hache ».

[5] *Pedale* « pied, fût d'un arbre, tronc » mais aussi « manche, anse, poignée ».

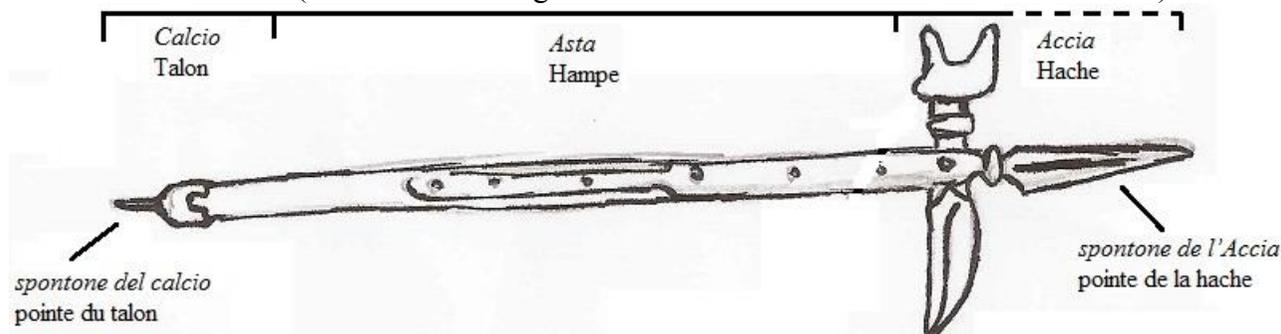
[6] *Spontone*, pointe dans le prolongement du manche de la hache d'arme. Il y a 2 pointes, la pointe du talon (*spontone del calcio*) vers le bas et la pointe de la hache (*spontone de l'accia*) vers le haut de l'arme.

[7] *Scorrere*, littéralement « couler, glisser, défiler, s'écouler », nous prendrons ici « passer vite, passer rapidement ».

II –Premier travail d’interprétation

Vocabulaire de la hache :

L’arme dans son intégralité est nommée « *Accia* » (mais ce mot fait également référence à la tête ou la croix de l’arme).



Les gardes :

Deux gardes principales sont utilisées, une garde haute (*guarda alta*) et une garde basse, la garde de la porte de fer étroite (*porta di ferro stretta*). La première se présente pied gauche devant, la main droite et la tête de la hache vers le haut. Il est plus probable que la hache soit proche du corps pour une telle garde plutôt que tendue vers le haut au dessus de la tête. La seconde garde se présente pied droit devant, la main droite vers l’avant. La hache est en position basse, inclinée, la pointe supérieure vers l’adversaire. Cette garde est très probablement légèrement ouverte, et non totalement menaçante (cf §9). En frappant de coup et d’estoc il est possible de passer d’une garde à l’autre, sans mal, en avançant un pied.

Proposition d’une garde haute (pied gauche devant) Porte de fer étroite (pied droit devant)



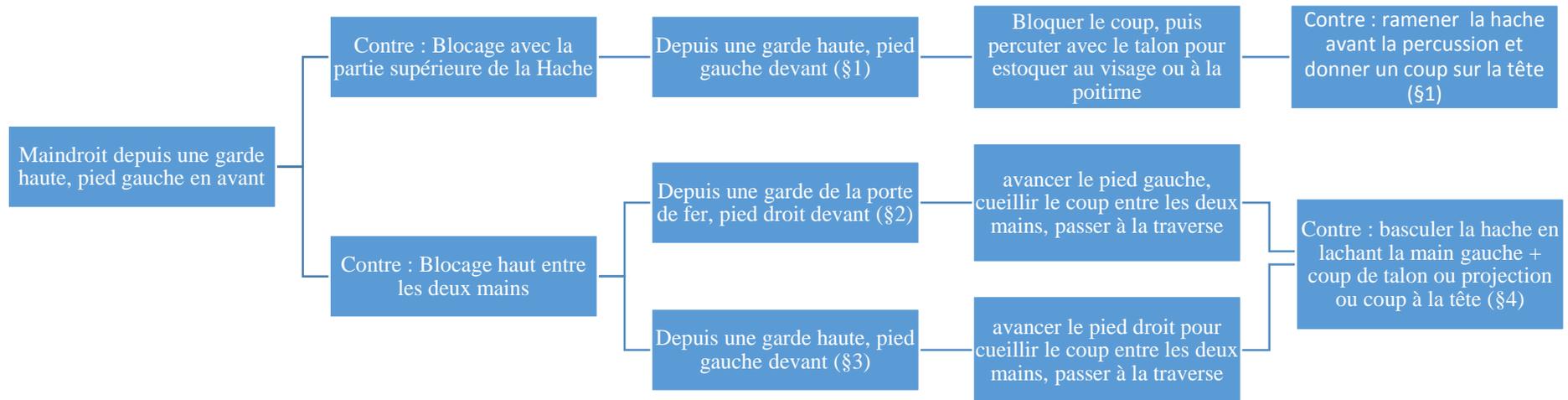
Les coups :

Deux coups principaux sont donnés pour attaquer un adversaire. Les premier est un « maindroit » (*uno mandritto*) qui consiste en un coup donné de bas en haut, en diagonal de la droite vers la gauche. Il s’agit du coup naturel avec une arme

Le second est un estoc de la pointe supérieure (*ti spingesse = t’estoque*). L’auteur présente également l’estoc du talon permettant de toucher un pied adverse ou servant même de feinte.

Le maindroit au travers des pièces 1 à 4 :

Pour commencer son enseignement, l'auteur donne deux manières de réagir face à un maindroit (mandritto) à la tête depuis une garde haute, pied gauche devant.



Dans sa première pièce (§1), le protagoniste attaque d'un coup à la tête afin de faire réagir son adversaire qui va bloquer le coup à l'aide de la partie supérieure de sa hache (Fig 1). L'adversaire enchaîne immédiatement en lançant son talon, en avançant le pied gauche, pour percuter la hache du protagoniste (Fig2.). En l'écartant il aura le loisir de placer un estoc de son talon au visage ou à la poitrine. Cette réaction est la plus commune et présente dans tous les traités présentant des techniques à la hache. Ici, l'originalité consiste en le contre de cette réaction. Lorsque l'adversaire lance son talon, il s'attend à un choc, le protagoniste va retirer sa hache en la ramenant vers sa tête (Fig 3). Le talon va alors aller légèrement plus loin que sa cible initiale, ce qui laisse une ouverture pour revenir sur la tête adverse avec un maindroit.

Fig 1 : Blocage du maindroit.



Fig 2 : Percussion avec le talon



Fig 3 : Levée de la hache pour revenir frapper



Au cours des deux paragraphes suivants, l'auteur annonce une nouvelle réaction sous la forme de deux techniques dont les changements se situent dans la garde du défenseur et donc de son pied avancé.

En effet, s'il a le pied droit avancé, en garde étroite de la porte de fer (§2) (Fig 1), il lui faudra faire un grand pas du pied gauche (Fig 2) pour passer celui-ci derrière le talon du pied droit adverse (Fig 3). S'il a son pied gauche avancé, en garde haute (§3) (Fig 1 bis), il lui faudra tout d'abord avancer son pied droit (Fig 2 bis) puis le gauche pour le placer comme précédemment (Fig 3). Dans les deux cas, le principe consiste à cueillir le maindroit adverse entre les deux mains, sur la hampe, et à se déplacer en même temps afin de placer sa jambe gauche « derrière » l'adversaire. On place la talon de la hache sous le menton adverse afin de le renverser en arrière avec un mouvement de hanche.

Fig 1 : Depuis une garde étroite de la porte de fer,



Fig 2 : avancer fortement le pied gauche en cueillant le coup



Fig 3 : puis avancer le pied gauche derrière le talon droit adverse et le renverser en arrière



Fig 1 bis : Depuis une garde haute,



Fig 2 bis : bloquer le coup en avançant le pied droit



NB : Le maindroit peut être réceptionné « en force » entre les deux mains depuis une garde haute en avançant le pied droit. Mais depuis une garde étroite de la porte de fer, il est plus efficace d'initier le mouvement et de cueillir le coup en même temps pour se retrouver légèrement incliné et faire rebondir la hache adverse.

Il s'ensuit le contre de cette réaction (§4). En inversant les rôles, le protagoniste vient d'envoyer un main droit que l'adversaire pare avec la hampe de sa hache en levant les deux bras (Fig 1). Lorsqu'il avance et avant qu'il ne soit placé derrière, il faut profiter de la force qu'il donne pour lâcher la hache de la main gauche

et laisser la hache basculer (Fig 2). Dans la bascule, on récupère la hache avec la main gauche proche de la tête (de la hache), le talon se trouve naturellement devant. En faisant cette manœuvre, il faut percuter l'arme adverse tout cherchant à sortir de la ligne (Fig 3). Il est alors possible d'estoquer l'adversaire à la poitrine ou de se rapprocher et de le renverser en arrière à l'aide du talon sous le menton comme nous l'avons déjà vu. Il est également possible de changer à nouveau la prise de la hache et de frapper d'un maindroit à la tête.

Fig 1 : L'adversaire bloque le coup entre ces deux mains



Fig 2 : Lâcher la hache de la main gauche et la récupérer du côté de la tête lors du basculement



Fig 3 : Percuter la hache adverse et frapper au visage (ou projeter).



Trois tactiques au travers des pièces 5 à 7 :

Trois tactiques sont développées parallèlement et indifféremment des techniques. Il s'agit d'exploiter des opportunités offertes au cours du combat, elles consistent à :

- Frapper le pied adverse avec le talon de la hache (§5).
- Saisir une jambe, un bras, le cou ou une autre partie de l'opposant avec la corne de la hache pour le jeter à terre (§6).
- Estoquer (« frapper d'une pointe ») le visage ou toute autre partie non protégée comme les testicules ou le pubis (§7).

Estoc du talon au pied



Saisi d'une partie du corps

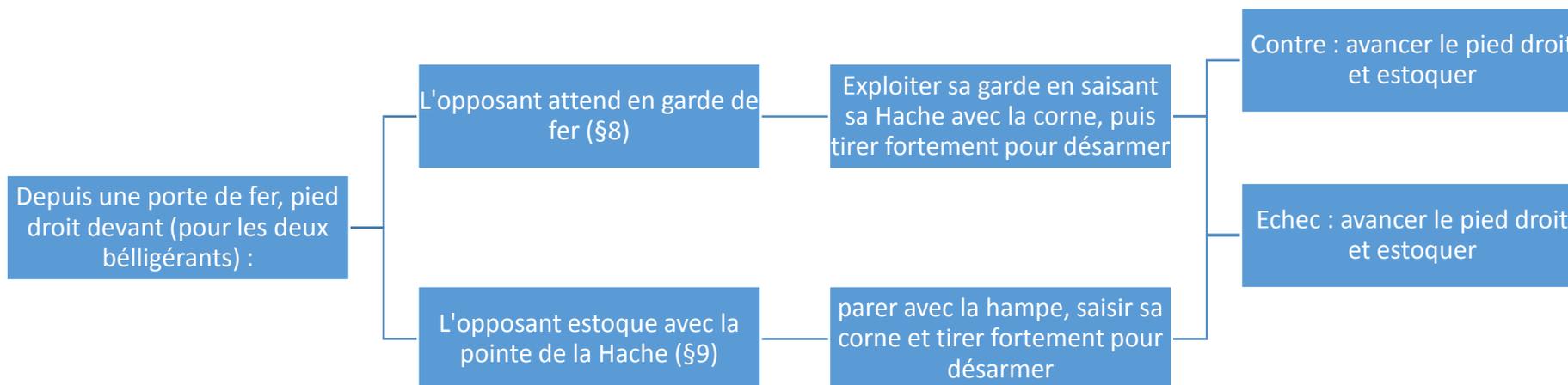


Estoc du visage



Gestion d'une garde en porte de fer ou de l'estoc au travers des pièces 8 et 9 :

Par le biais des paragraphes 8 et 9, l'auteur propose deux jeux assez proches, le premier se plaçant dès la mise en garde des belligérants et le second proposant une réaction à un estoc.



Dans le cas où les deux belligérants attendent en garde de la porte de fer, pied droit devant (§8), il est possible de saisir la corne de la hache adverse avancée vers soi avec sa propre corne (Fig 1). Il est alors permis de tirer rapidement et fortement vers soi pour désarmer l'adversaire (Fig 2).

Si l'opposant ne laisse pas échapper sa hache, il suffit d'avancer le pied droit, en suivant la traction que cherchera à exercer l'adversaire, de manière à pousser un estoc puissant (Fig 3).

Cette réaction peut également servir à contrer l'adversaire si c'est lui qui tente de crocheter l'arme et de désarmer en tirant vers lui.

Fig 1 : Saisir la corne



Fig 2 : Tirer fortement pour désarmer



Fig 3 : Si l'adversaire ne lâche pas l'arme ou tente à son tour de tirer, avancer et estoquer



Si l'adversaire, depuis une garde en porte de fer étroite, lance un estoc (§9), il faut depuis la même position, dévier l'attaque à l'aide de la hampe située entre la main droite et la tête de la hache (Fig 1). Cette opération est assez basique à condition que la garde de la porte de fer soit légèrement ouverte. Dans le cas où l'on est trop « menaçant » sur son arme, il devient plus difficile de cueillir l'arme adverse au bon moment.

Une fois l'estoc paré à l'aide de la hampe, la corne de la hache se trouve juste derrière celle de l'adversaire. Il ne reste qu'à tirer fortement en arrière en saisissant sa corne de manière à le désarmer (Fig 2).

En cas d'échec dans le désarmement, comme précédemment, il est permis d'avancer son pied droit de de pousser un estoc contre l'adversaire (Fig 3).

Dans le cas d'une frappe au pied, il faut lancer la hache vers le bas pour parer le coup (Fig 1 bis).

Fig 1 : Parer l'estoc



Fig 2 : Saisir la corne et tirer



Fig 3 : En cas d'échec, revenir en estoc au pubis

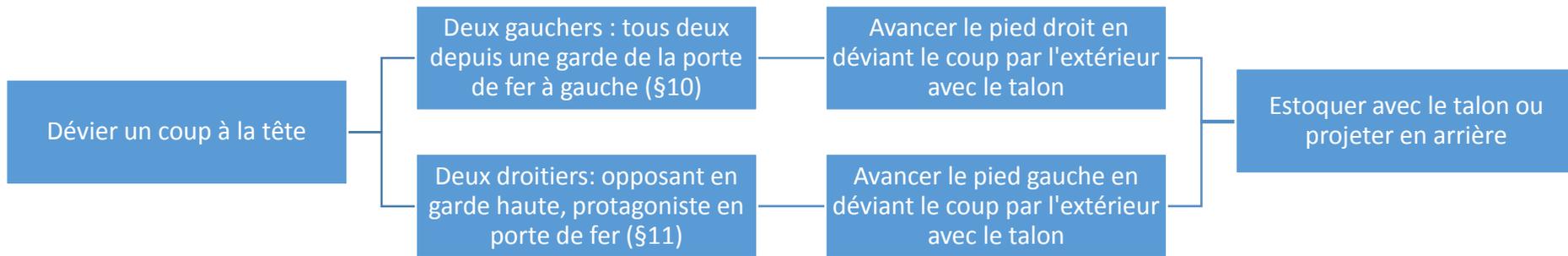


Fig 1 bis:



Dévier un coup à la tête au travers des pièces 10 et 11 :

Les deux paragraphes suivants proposent des techniques similaires suivant deux points de vue, le premier entre deux gauchers et le suivant entre deux droitiers.



Les deux belligérants se trouvent en position de gaucher, main gauche vers la tête de la hache, en garde de porte de fer étroite (Fig 1), pied droit en avant (§10). L'un des deux envoie un coup à la tête, probablement une sorte de maindroit. Pour cela, depuis la garde de la porte de fer, il lève la hache en avançant le pied gauche qui était déjà devant. Puis il lance l'attaque à la tête. Le défenseur, dans ce même temps, avance son pied droit en avant, et accompagne l'attaque avec le talon de sa hache en passant par l'extérieur, c'est-à-dire « derrière » le coup (Fig 2). Une fois la frappe déviée, il est permis d'estoquer le visage avec le talon (dans le texte l'auteur parle de « *la pointe de la Hache* ») (Fig 3) ou même de glisser ce talon sous le menton et le pied droit derrière son gauche pour projeter en arrière comme nous l'avons vu précédemment, en fonction de la distance.

Fig 1 : Depuis une garde de la porte de fer en gaucher



Fig 2 : Sortir de la ligne en déviant le coup avec le talon



Fig 3 : Estoquer le visage (ou projeter en arrière)

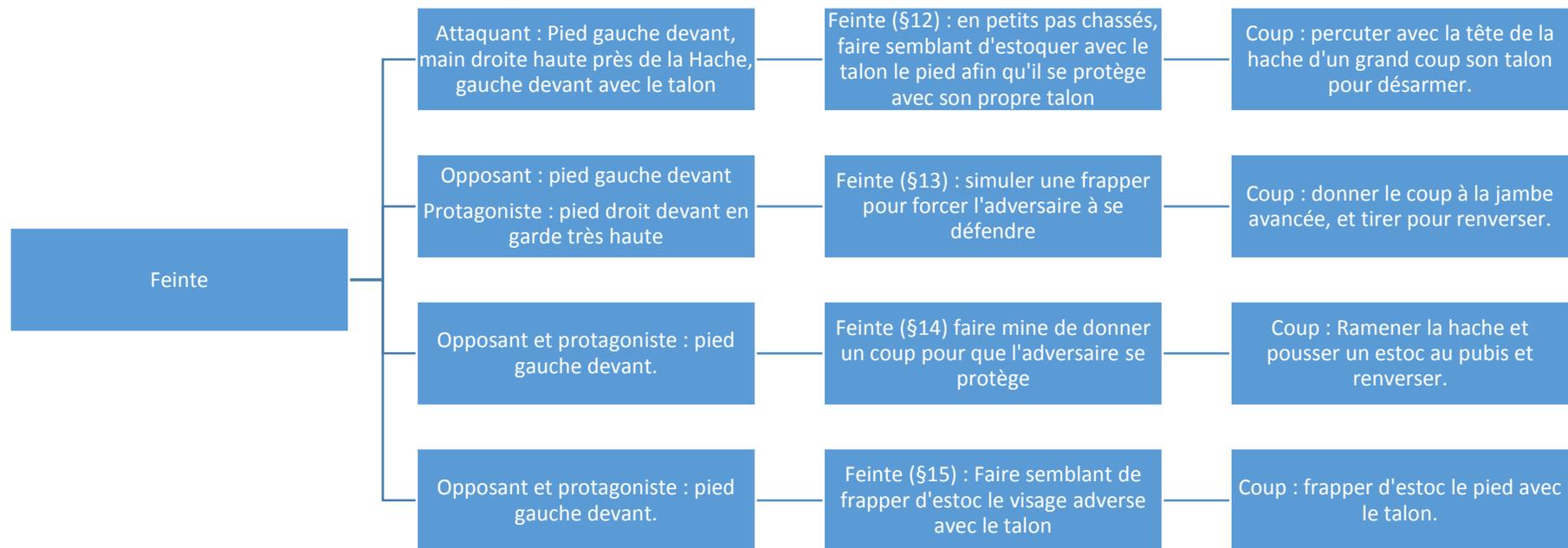


Les deux combattants sont droitiers, l'attaquant en garde haute, pied gauche devant, et le défenseur en porte de fer étroite (Fig 1), pied droit devant (§11). Le premier souhaite placer un coup à la tête. Comme précédemment, le défenseur sort de la ligne, en avançant le pied gauche ici. Il dévie le coup par l'extérieur à l'aide du talon de sa hache (Fig 2) puis vient estoquer la gorge ou projette son adversaire en arrière avec ce talon (Fig 3).

La réponse proposée est symétrique au cas des deux gauchers du paragraphe 11.



Quatre feintes et leurs suite au travers des pièces 12 à 15 :



L'auteur termine son enseignement sur quatre feintes. Il donne plusieurs détails dans leur mise en scène qui permet de mieux montrer l'intention première et ainsi piéger l'opposant. Aussi, dans plusieurs cas, la situation initiale peut changer par rapport à celle offerte par l'Anonyme sans altérer la technique proposée.

La première feinte (§12), depuis une position proche de la garde haute, consiste à faire semblant d'estoquer le pied adverse avec le talon de la hache. L'adversaire se verra obligé de réagir en chassant cet estoc avec son talon (Fig 1). Alors il suffit de le frapper d'un grand coup avec la tête, en basculant la hache, le talon que l'adversaire tient éloigné de lui (Fig 2) afin de le désarmer. Puis l'auteur conseille de poursuivre l'attaque en estoquant, de la pointe de la hache, son pubis.

Fig 1 : Forcer l'adversaire à accompagner l'estoc avec sa queue.



Fig 2 : Frapper le talon avec la tête de la hache puis estoquer au pubis



La seconde feinte (§13) consiste à saisir la jambe de l'adversaire après lui avoir fait croire qu'il frappait à la tête. La garde proposée par l'auteur est volontairement très haute afin de signaler clairement la volonté de frapper la tête (Fig 1). Puis la frappe initiale est lancée avec la jambe droite devant, cela permet de détourner le coup directement sur la jambe une fois que l'adversaire tente de se protéger la tête (Fig 2). Des situations analogues sont présentées avec des approches légèrement différentes dans le Jeu de la Hache, dans les traités de Talhofer, de Paulus Kal... Le véritable coup est destiné à la jambe avancée (souvent la gauche) de l'adversaire dans le but de la crocheter et de la tirer (Fig 3). Il est ainsi possible de renverser l'adversaire en tirant fortement.

Fig 1 : Montrer la volonté de frapper « haut » à l'aide d'une garde haute



Fig 2 : Lorsqu'il tente de parer, porter le coup à la jambe avancée



Fig 3 : Crocheter la jambe et tirer.



La troisième feinte (§14) consiste à nouveau à faire croire à l'adversaire qu'il va recevoir un coup sur la tête, à la différence que la feinte est poursuivie par un estoc au pubis. En commençant, pied gauche devant, probablement en garde haute, le protagoniste lance un coup à la tête afin de forcer son adversaire à se défendre en levant sa hache (Fig 1). Avant l'impact, l'auteur préconise de « reculer » la hache, c'est-à-dire de la ramener vers soi (fig 2), puis de lancer un estoc au pubis.

Fig 1 : Lancer le coup



Fig 2 : Ramener la hache



Fig 3 : Estoquer au pubis.



La quatrième feinte (§15) consiste à lancer un faux estoc du talon au visage de l'adversaire, depuis une position avec le pied gauche devant (Fig 1). Puis immédiatement rediriger l'estoc du talon vers le pied adverse (Fig 2).

Fig 1 : Lancer un faux estoc du talon au visage



Figure 2 : Estoquer le pied adverse à l'aide du talon.



Bons entrainements